

Venezolanische Grünplanung und Gartenarchitekten berichten = Rapport des créateurs d'espaces verts et des architectes- paysagistes vénézuéliens = Venezuelan verdure planners and landscape architects report

Autor(en): **Stoddart Avres, John G. / Tabora Pena, Fernando**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **11 (1972)**

Heft 1

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-133916>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Venezolanische Grünplaner und Gartenarchitekten berichten

John G. Stoddart Avres /
Fernando Tabora Pena

Rapport des créateurs d'espaces verts et des architectes-paysagistes vénézuéliens

John G. Stoddart Avres /
Fernando Tabora Pena

Venezuelan Verdure Planners and Landscape Architects report

John G. Stoddart Avres /
Fernando Tabora Pena

Erneueres Stadtzentrum von Caracas. Die Plaza
Diego Ibarra mit den Türmen des Centro Simon
Bolivar.

Bauherr: Regierung von Venezuela
Architekten und Landschaftsarchitekten:
Stoddart und Tabora

Centre rénové de Caracas. La Place Diego Ibarra
et les tours du centre Simon Bolivar.

Propriétaire: Le gouvernement du Venezuela
Architectes et architectes-paysagistes:
Stoddart et Tabora

Reconstructed city centre of Caracas. Plaza Diego
Ibarra with the towers of Centro Simon Bolivar.

Sponsor: Government of Venezuela
Architects and landscape architects:
Stoddart and Tabora



Die landschaftliche Situation

Deutlich erkennbar sind in Venezuela die Probleme im Zusammenhang mit der natürlichen Umwelt. Im Ansturm auf das Land für städtische Ueberbauungen werden natürliche Reichtümer und Werte entweder nicht beachtet oder vergessen. Landschaft, Topographie und Vegetation sind ohne Kontrolle oder Planung brutalen Eingriffen unterworfen worden. In ländlichen Gegenden war es meist unmöglich, der Entwaldung von hydrographisch wertvollen Becken zu steuern; der Zerstörung von Wäldern durch Brände oder durch Kahlschläge ohne Aufforstung; der Invasion der Küsten und besten Erholungsgebiete in Meeresnähe und der totalen Verseuchung von Flüssen, Lagunen, Seen und Küstengewässern. Einer der schlimmsten Sünder der Vergangenheit war der Landarbeiter als Einzelgänger. In ständiger Bewegung durch das Land, hat er Hänge und andere Gebiete gerodet, die für landwirtschaftliche Zwecke gar nicht geeignet waren, mit dem einen Ziel nur, Erträge zu schaffen. Nachdem es wegen der Erosion rasch seine Fruchtbarkeit einbüßte, wurde das Land den grasenden Ziegen überlassen, die die Zerstörung der Vegetation vollendeten und seine Verwandlung zu dürem, unfruchtbarem Land vollzogen. Der Landschaftsarchitekt hatte in diesem Prozess des kontinuierlichen Wechsels wenig zu sagen. Dies ist darauf zurückzuführen, dass alle in der Umweltplanung tätigen Berufswege (Stadtplaner, Architekten und Landschaftsarchitekten) erst vor kurzem entstanden sind und sich ihr Einfluss über die verschiedenen Planungsstellen erst in den letzten zwanzig Jahren geltend gemacht hat. Diese Organisationen konnten sich wegen der kurzen Zeit, da sie bestehen, und der Kompliziertheit der zu behandelnden Probleme, noch nicht koordinieren und zu konkreten Ergebnissen gelangen. Der Landschaftsarchitekt in Venezuela begann als Planer von kleinen Räumen, die mehrheitlich mit keinerlei Form der integrierten Planung in Zusammenhang standen. Dies ist auf das allgemeine Fehlen jedes Verständnisses für die Probleme zurückzuführen, die durch das Bevölkerungswachstum in den Städten entstanden, und die durch die Entwicklung des Hinterlandes in der natürlichen Umwelt verursachten Veränderungen verursacht. Die Landschaftsarchitektur als Berufszweig war vor 15 Jahren noch unbekannt. Alle Untersuchungen der Umweltprobleme erfolgten durch die Naturschützer, die sich der Zusammenarbeit vieler berühmter Persönlichkeiten erfreuten, die der Reichtum von Flora und Fauna nach Venezuela zog, der

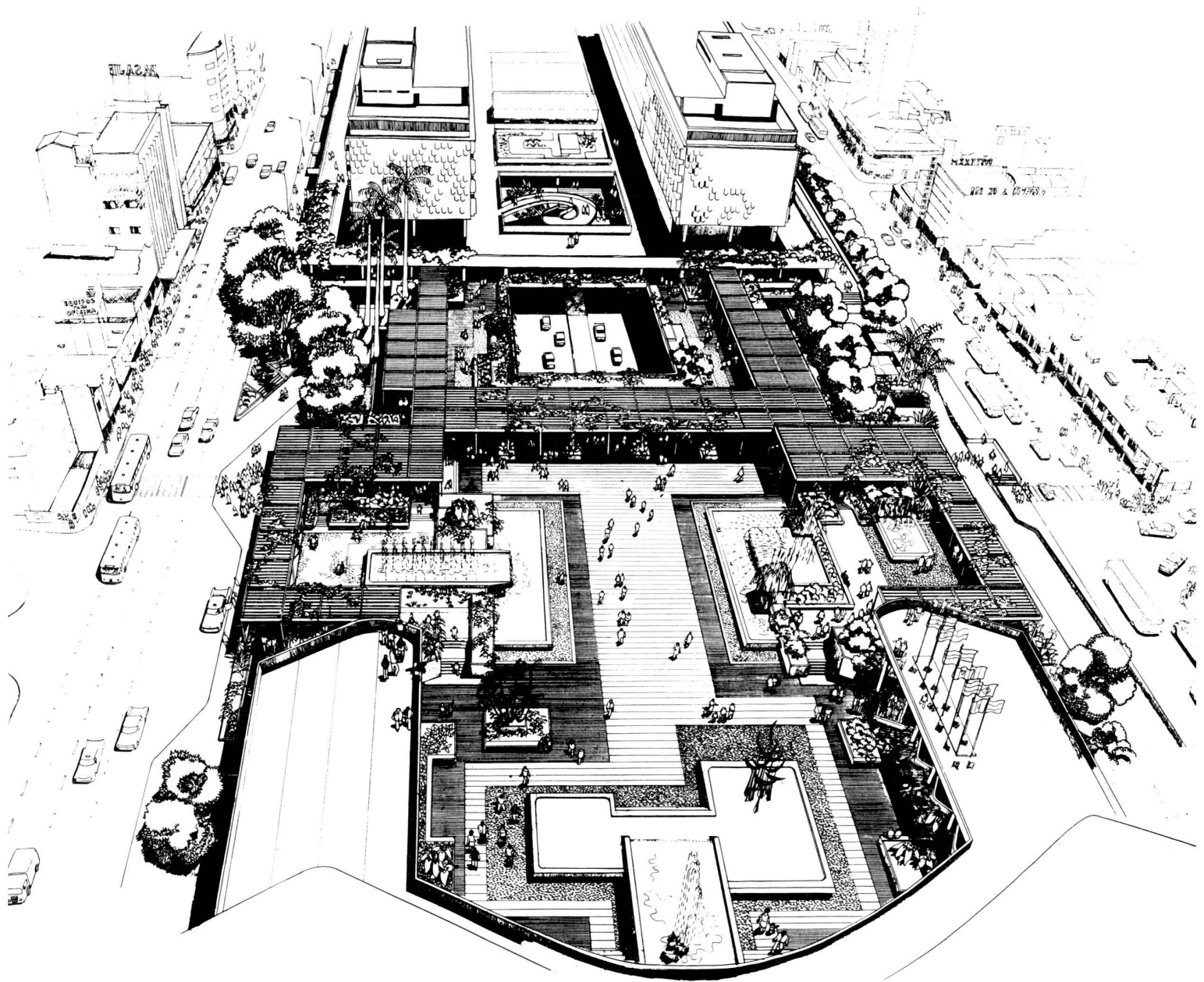
La situation du point de vue paysage

Il est facile de reconnaître les problèmes relatifs à l'environnement naturel du Venezuela. La ruée sur le terrain consécutive aux constructions urbaines, ne tient pas compte ou oublie simplement les richesses et les valeurs naturelles. Le paysage, la topographie et la végétation sont soumis sans contrôle, ni planification préalable, à des agressions brutales. Dans les régions rurales, il était généralement impossible de protéger des bassins hydrographiques précieux du déboisement; d'empêcher la destruction de certaines forêts par des incendies ou des coupes à blanc sans reboisement ultérieur; d'éviter l'invasion des côtes et des meilleures zones de délaçement aux bords de mer et d'empêcher l'infection des fleuves, lagunes, lacs et eaux territoriales. Dans le passé, le fautif principal de cet état de choses était le paysan solitaire: en mouvement perpétuel à travers le pays, il défrichait collines et autres régions non appropriées à l'agriculture, dans le seul but d'essayer d'en retirer quelque revenu. L'érosion ayant par la suite, réduit la fertilité, le pays fut abandonné aux chèvres qui achevèrent la destruction de la végétation, transformant ainsi le terrain en une terre désertique et stérile.

Les architectes-paysagistes avaient peu à dire dans ce processus de changement continu. Il faut ajouter à ceci que les branches d'activités relatives à la planification de l'environnement (urbanistes, architectes et architectes-paysagistes) n'existent que depuis peu de temps et que leur influence sur les services de planification n'a pu être effective qu'au cours des vingt dernières années. Ces organisations, de par leur existence récente, et la complexité des problèmes à traiter, n'ont pas encore pu coordonner leurs efforts pour aboutir à des résultats concrets. L'architecte-paysagiste a débuté au Venezuela par la planification d'espaces réduits, qui n'avait, dans la plupart des cas, aucune relation avec la planification intégrale. Cet état de choses peut être attribué en grande partie au manque de compréhension pour les problèmes causés par la croissance démographique dans les villes et par les modifications de l'environnement de l'arrière-pays. L'architecte-paysagiste était inconnu il y a 15 ans. Toutes les investigations relatives à l'environnement incombaient aux organismes chargés de la protection des sites qui comptaient parmi leurs rangs des personnalités très connues, attirées au Venezuela par la richesse de la flore et de la faune décrite déjà à l'époque de Humboldt et de Bonpland.

The Landscape Situation

Problems regarding the natural environment are quite in evidence in Venezuela. In the rush to take over land for urban construction, natural resources and values are ignored or forgotten. Landscape, topography and vegetation have been brutally altered without due control or planning. In the rural environment it has been mostly impossible to control the deforestation of hydrographic basins; the destruction of woods and forests by fire or their total exploitation without reforestation; the invasion of beaches and prime coastal recreational areas and the wholesale contamination of rivers, lagoons, lakes and the seaboard. One of the worst offenders in the past has been the isolated farm worker. Constantly on the move across the face of the land, he has cleared slopes and other areas, not really suitable for agricultural purposes, intent on growing crops. Rapidly losing its fertility due to erosion, the land was then turned over to grazing goats who completed the destruction of the vegetation and assured its transformation into arid, sterile terrain. The Landscape Architect has had little part to play in this process of continual change. This is because all the professions connected with planning and design of the environment (such as town planners, architects and landscape architects) have very recently been formed, and their influence has begun to be felt only over the last twenty years through the various planning agencies. These organizations, because of the short time that they have been established and the complexity of the problems in study, have not yet been able to coordinate themselves and produce effective results. The Landscape Architect in Venezuela began as a designer of small spaces, for the most part isolated from any form of integral planning. This is due to the general lack of comprehension concerning problems caused by the growth of population in the cities and the changes brought about in the natural environment by the development of the hinterland. Landscape Architecture as a profession was unknown fifteen years ago. All investigations on problems of the environment were conducted by Conservationists enjoying the collaboration of many famous men attracted to Venezuela by the richness of its flora and fauna as discovered and described by Humboldt and Bonpland. The maximum expression of this spirit of conservation may be found in the laws relating to the establishment of national parks. In the City of Caracas, 1930, with its



Perspektive für die Gestaltung der Plaza Diego Ibarra im erneuerten Stadtzentrum von Caracas. Beton-Pergola-Konstruktionen schützen den Fußgänger vor der Tropensonne und umfassen auf erhöhter Ebene platzartige Innenhöfe mit Brunnen und Wasserspielen. Die Platzflächen sind mit Flusskiesel, schwarzem Ziegelstein, Natursteinfliesen und Travertin belegt.
 Bauherr: Regierung von Venezuela
 Architekten und Landschaftsarchitekten: Stoddart und Tabora

Perspective pour l'aménagement de la Place Diego Ibarra après rénovation du centre de la ville de Caracas. Des pergolas en béton protègent les piétons du soleil tropical et encerclent les cours intérieures semblables à des places surélevées garnies de fontaines et jeux d'eau. Les surfaces de ces places sont revêtues de graviers, de briques noires, de dalles de pierre naturelle et de travertin.
 Propriétaire: Le gouvernement du Venezuela
 Architectes et architectes-paysagistes: Stoddart et Tabora

Perspective view of the design of Plaza Diego Ibarra in the reconstructed city centre of Caracas. Concrete pergola constructions protect the pedestrian from the tropical sun and enclose raised square-type inner courts with fountains and waterworks. The yard areas are covered with pebbles, black bricks, natural stone slabs and travertine.
 Architects and landscape architects: Stoddart and Tabora

schon von Humboldt und Bonpland beschrieben worden war. Der höchste Ausdruck dieser Naturschutzbestrebungen findet sich in den Gesetzen über die Errichtung von Nationalparks.

Im Jahre 1930 gab es in Caracas mit seinen 250 000 Einwohnern keine wirklichen Grünflächenprobleme, da auf dem übrigen Gebiet des Tales in Hacienden Getreide, Kaffee, Zuckerrohr, Tabak und Gemüse angebaut wurde. Dreissig Jahre später war bereits fast der ganze Talboden zur Stadt geworden und hatte Gruppen von Wohnblöcken, Gebäude, Wohnbauten, Fabriken der Leichtindustrie, des Handels und Lagerhäuser aufgenommen, während an den Hängen und schluchtartigen Tälern die Hütten der Elendsquartiere standen. Es verblieben einige wenige offene Grünflächen, die für Parkanlagen bestimmt waren; diese waren jedoch isoliert und es bestand keine Möglichkeit, sie in ein echtes System einzubeziehen, das bei zeitiger Planung die wichtigsten charakteristischen Merkmale der Landschaft (wie die verschiedenen Schluchten und Flüssen, die das Tal durchziehen) aufgenommen hätte.

Der «Parque del Este»

Dieser Park entstand als unmittelbares Ergebnis der Arbeit eines Architekten, Dr. Carlos Guinand (im Grunde seines Herzens ein Anhänger des Naturschutzgedankens), der in der Einschätzung seiner Notwendigkeit im städtischen Rahmen von Caracas allein dastand. Es sollte der Mangel an offenen Räumen im östlichen Teil der Stadt ausgeglichen werden, wo das Wachstum am grössten war.

Die Oertlichkeit hatte schon den Gegenstand verschiedener Ueberbauungsprojekte gebildet, und es war ein Vorschlag für eine Weltausstellung an dieser Stelle mit nachfolgender Errichtung von Verwaltungsbauten gemacht worden. Schliesslich wurde unter dem Vorsitz von Dr. Guinand eine Kommission gebildet, und der Park-Gedanke setzte sich durch.

Als erster Schritt wurde ein Generalplan und Programm ausgearbeitet, eine Aufgabe, die Burle-Marx, Stoddart, Tabora und Mitarbeitern übertragen wurde. Die Grundfunktion des Parks war, abgesehen von seiner Rolle als Erholungsgebiet, lehrhafter Natur: er sollte der Bevölkerung eine Auswahl von Flora und Fauna vor Augen führen, die durch unkontrollierte Verstädterung im Begriff war, ausgerottet zu werden. In dieser ersten Phase wurde eine Planungsgruppe gebildet, die sich auf die Mitwirkung von Fachberatern — Botanikern, Ornithologen, Zoologen und einer Gruppe von Gartenfachleuten — stützte.

Ces efforts de protection de la nature trouvent leur apogée dans la création du parc national.

Il n'y avait, en 1930, dans la ville de Caracas (250 000 habitants) aucun problème d'espace vert; le restant de la vallée, occupé par des haciendas, était planté à cette époque de céréales, de café, de canne à sucre, de tabac et de légumes. Trente ans plus tard, le terrain de la vallée était devenu une ville et avait permis l'édification de groupes d'immeubles locatifs et autres, de fabriques d'industries légères, de bâtiments commerciaux et de stockage, tandis que les vallées raviniées et leurs versants abritaient les huttes des quartiers miséreux. Restaient peu d'espaces verts disponibles destinés à des parcs; ils étaient cependant isolés et il était impossible de les intégrer dans un système qui aurait pu, grâce à une planification opportune, reprendre les caractéristiques principales du paysage (par exemple les gorges et les ruisseaux qui sillonnent la vallée).

Le «Parc de l'Est»

La création de ce parc est l'œuvre d'un architecte, le Dr. Carlos Guinand (un adepte de la protection de la nature) qui était le seul à reconnaître sa nécessité dans le cadre urbain de Caracas. Il devait compenser le manque d'espaces libres dans la partie est de la ville, là où la croissance atteignait son point culminant. L'emplacement avait déjà servi à plusieurs projets de construction; il existait même à ce sujet une proposition pour une exposition mondiale avec construction ultérieure de bâtiments administratifs. Finalement, une commission fut fondée et placée sous la présidence du Dr. Guinand et l'idée du parc réussit à s'imposer.

Le premier pas fut l'élaboration d'un plan général et d'un programme; cette tâche fut confiée à Burle-Marx, Stoddart, Tabora et collaborateurs. La fonction primordiale du parc était, outre son rôle de zone de délassement, de nature éducative: il devait présenter à la population un choix de flore et de faune en voie de disparition à la suite d'urbanisation incontrôlée. Au cours de la première phase un groupe de planification fut formé; il comprenait des conseillers techniques, -botanistes, -ornithologues, -zoologues et un groupe de techniciens paysagistes. Des expéditions spéciales furent organisées à l'intérieur du pays dans les régions les plus caractéristiques et elles en ramenèrent des collections de faune et de flore; ces dernières furent acclimatées dans des pépinières préparées au préalable en attendant leur

250.000 inhabitants there were no real problems of green areas since the rest of the valley had been urbanized; occupied by groups of apartment blocks, buildings, housing, light industrial plants, commerce and warehouses with shantytown dwellings ranging down the hillsides or huddled in the ravines. A few open green areas remained, destined to be converted into parks, but all isolated, without any possibility of being integrated into a real system which could have incorporated, with planning in time, the most important features of the landscape (such as the several ravines and small rivers that cross the valley).

The «Parque del Este»

This park came into being as a direct result of the action of an architect, Dr. Carlos Guinand (a conservationist at heart) who was unique in his appreciation of its necessity within the urban framework of Caracas. It was to balance the lack of open space in the eastern part of the town where growth was at its greatest. The site had been subjected to several attempts at urbanization, as well as a proposition for a world's fair and consequent establishment of a ministerial complex. Finally a commission was set up under the chairmanship of Dr. Guinand and the park found its identity.

The first step was the elaboration of a master plan and programme and this was assigned to Burle Marx, Stoddart, Tabora and Associates. The basic function of the park, apart from simple recreation, was didactical: to show the population a selection of the flora and fauna that was being destroyed by uncontrolled urban growth. At the project stage a design team was formed which counted on expert consultants such as Botanists, Ornithologists, Zoologists, and a group of Horticulturists. Special expeditions were set up to travel to the interior, to the most representative regions, and bring back collections of plant materials and animals. These were acclimatized in prepared nurseries for posterior use in the park. For the first time in Venezuela, it was possible to employ earth moving machinery excavating material from the planned lakes to construct a more interesting topography for the whole park. The architecture was studied and planned along with the general design of the park, including the aviary, animal environments, the terra-

Die quadratischen Beton-Baldachine auf der Plaza Diego Ibarra sollen künftig als Verkaufsstände für Früchte und Blumen dienen.
Architekten und Landschaftsarchitekten:
Stoddart und Tabora

Les baldaquins carrés en béton de la Place Diego Ibarra abriteront dorénavant les éventaires des marchands de fruits et fleurs.
Architectes et architectes-paysagistes:
Stoddart et Tabora

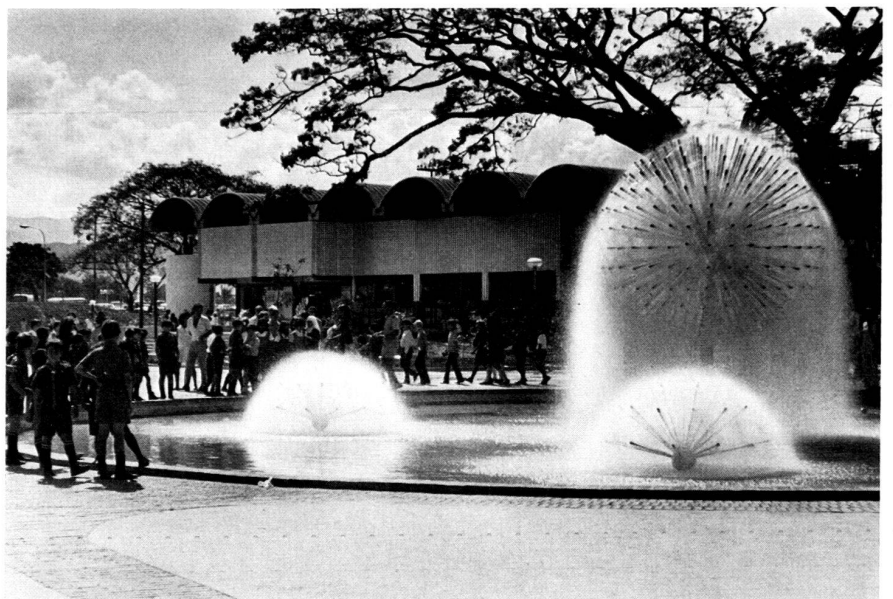
The square concrete canopies of Plaza Diego Ibarra will in the future serve as vending stands for fruit and flowers.
Architects and landscape architects:
Stoddart and Tabora



Wasserspiele am Eingang zum Gelände der Industrie- und Landwirtschafts-Ausstellung in der Erholungszone der Stadt Valencia in Venezuela.
Bauherr: Stadt Valencia
Landschaftsarchitekten: Stoddart und Tabora

Jeux d'eau à l'entrée de l'aire de l'exposition industrielle et agricole dans la zone de délassement de la ville de Valencia au Venezuela.
Propriétaire: La ville de Valencia
Architectes-paysagistes: Stoddart et Tabora

Waterworks at the entrance of the site of the industrial and agricultural exhibition in the recreational zone of the City of Valencia in Venezuela.
Sponsor: City of Valencia
Landscape architects: Stoddart and Tabora



Spezialexpeditionen zogen ins Innere des Landes in die charakteristischsten Gegenden und brachten Sammlungen von Pflanzenmaterial und Tieren zurück. Diese wurden in vorbereiteten Pflanzenschulen für den späteren Einsatz im Park akklimatisiert. Erstmals konnten in Venezuela Erdbewegungsmaschinen zum Aushub der geplanten Seen eingesetzt werden, die im Park eine interessantere Topographie schaffen sollten. Die Architektur wurde im Zusammenhang mit der allgemeinen Gestaltung des Parks geplant und umfasste auch ein Vogelhaus, Tiergehege, Terrarium, Ställe, Gaststätten und Verwaltungsgebäude.

Einer der von den Landschaftsarchitekten aufgestellten Gestaltungsgrundsätze war die totale Trennung zwischen Fussgänger und Automobil — ein Kriterium, das später für alle Parks und Grünzonen übernommen wurde. Das Ergebnis war ein Park, der anfänglich mit dem Reichtum seines Pflanzenmaterials und Zoos die Erwartungen weit übertraf. Die Gruppe von Gestaltern und Beratern hatte ausgezeichnete Arbeit geleistet. Die Teile des Parks wurden dem Publikum nach Fertigstellung freigegeben und lange Zeit konnte der Park auf den Beistand der Planungsgruppe zählen. Als er aber dann einer unabhängigen Verwaltung übergeben wurde (die ohne Spezialqualifikationen eingesetzt wurde), war der Verlust katastrophal: Ganze Pflanzenkollektionen verschwanden oder wurden aufgegeben und Tiere starben wegen des Mangels an Kenntnissen über ihre richtige Pflege. Bauten wurden ohne Bezugnahme auf den Generalplan und ohne Rücksprache mit der Planungsgruppe verändert und der ganze Park, dessen Funktion von den Verwaltern entweder missverstanden oder ignoriert wurde, erhielt den Anstrich eines kommerziellen Unternehmens.

Was vom Park übrigblieb und seine Wiederherstellung noch erlaubt, ist die gut ausgebaute Infrastruktur, die trotz grösster Ueberbeanspruchung infolge der Krise bei den Grünflächen in der ganzen Stadt noch erhalten geblieben ist. Obwohl der Parque del Este ein isoliertes Projekt war, wurden die damit gemachten Erfahrungen in der Planung und ihrem Programm als Modell bei der Gestaltung weiterer Erholungszonen übernommen. Bereits 1961 wurde in Caracas eine Kommission mit der Aufgabe bestellt, ein Programm für den Ausbau eines städtischen Systems von Parks und Grünflächen auszuarbeiten, das auch den im Bundesdistrikt liegenden Küstenstreifen mit einbezieht. Auf Grund dieser Arbeit wurden mehrere Parkprojekte ausgeführt; die beliebten Seebäder von Catia del Mar, Naiguata und in Caracas

mise en place dans le parc. A cette occasion on eut recours pour la première fois au Venezuela à des bulldozers pour creuser les lacs qui donnent au parc une topographie plus intéressante. L'architecture a été planifiée en corrélation avec la structure générale du parc; elle comprenait une volière, des enclos pour les animaux, des écuries, des auberges et des bâtiments administratifs.

Un des principes fondamentaux fixé par les architectes-paysagistes, était la séparation totale piétons-autos, critère repris plus tard lors de la création des autres parcs et zones vertes. Le résultat de ces efforts fut un parc, qui, grâce à la richesse de ses plantes et de ses animaux, dépassa dès le début toutes les espérances. Le groupe de créateurs et de conseillers avait livré un travail extraordinaire.

Les différentes parties du parc furent mises à la disposition du public et le parc put compter sur l'appui du groupe de planification. Lorsqu'il fut cédé à une administration indépendante (mise en fonction sans spécialisation préalable) les pertes atteignirent un degré catastrophique: des collections entières de plantes disparurent et furent abandonnées; les animaux périrent faute de soins appropriés. Les bâtiments subirent des modifications non prévues au plan général et sans l'accord du groupe de planification et tout le parc, dont la fonction semblait incomprise ou ignorée par les administrateurs, devint une entreprise purement commerciale.

Ce qui reste du parc et permet encore sa renovation, est son infrastructure, demeurée intacte malgré la surcharge due à la crise des surfaces vertes dans toute la ville. Bien qu'objet isolé, le Parc de l'Est a servi, grâce aux expériences rassemblées lors de sa planification et de son programme, de modèle pour la création d'autres zones de délassement. Le soin d'établir le programme d'un système urbain de parcs et zones vertes a été confié en 1961 à une commission; ce système englobe également les bandes de côtes maritimes du district fédéral. Plusieurs parcs ont déjà été créés: les stations balnéaires de Catia del Mar, Naiguata et à Caracas les parcs Aristides Rojas, Miranda et Los Caobos. D'autres éléments importants du programme, tel que le parc des Nations Unies n'ont jamais été réalisés bien que planifiés et une grande partie du terrain a été utilisée à d'autres fins.

Parc urbain et d'exposition à Valencia

Un problème du même genre se posait à Valencia, située à 160 km de Caracas: cette ville se trouvait confrontée avec

rium, stables, restaurants and administration building.

One of the design principles laid down by the Landscape Architects was the total separation of the pedestrian from the automobile; a criteria accepted thereafter for all parks and green areas. The result was a park that, in the beginning, went far beyond all expectation in the richness of its plant material and its zoological garden. The team of designers and consultants had worked very well. Sectors of the park were opened to the public as they were completed and for a long time the park continued to count on the assistance of the team. When however, it was finally turned over to an independant administration (nominated without requiring special qualifications) the loss was disastrous. Complete collections of plants disappeared or were abandoned and animals died through the lack of knowledge of the proper treatment to administer. Structures were modified without consulting either the Master Plan or the team and the whole park, whose function was either misunderstood or ignored by its administrators, took on the aspect of a commercial enterprise.

What is left of the park, and still permits its recuperation, is the very strong infrastructure which has remained, in spite of extreme pressure of use because of the crisis of green areas throughout the city. In fact, although the Parque del Este was an isolated design, this planning experience and its programme were taken as a model in planning other recreational developments. Already in 1961 a commission was established in Caracas for drawing up a programme for the development of a metropolitan system of parks and green areas including that part of the coastline which is within the Federal District. Based on this work, several park projects were constructed; the popular coastal resorts of Catia la Mar, Naiguatá, and Macuto; and in Caracas, the parks of Aristides Rojas, Miranda and Los Caobos. Other very important elements of the programme however, such as the United Nations Park were planned but never constructed; much of the land was lost to other purposes.

City and Exhibition Park in Valencia

In the City of Valencia, distant some 160 km from Caracas a similar problem arose concerning irregular urban growth. In 1967 there was an influx of unskilled labour attracted by the possibilities of easy employment in the rapidly expanding industrial zone. The actual infra-structure of the city was not prepared to accept such an in-

der Aristides Rojas, Miranda und Los Caobos Park. Andere wichtige Elemente des Programmes, so der Park der Vereinigten Nationen, wurden zwar geplant aber nie erstellt, und ein grosser Teil des Bodens ging für andere Zwecke verloren.

Stadt- und Ausstellungspark in Valencia

In der von Caracas etwa 160 km entfernten Stadt Valencia sah man sich einem ähnlichen Problem des unregelmässigen städtischen Wachstums gegenüber. Im Jahre 1967 erfolgte ein Zustrom ungelerner Arbeiter, die von der Möglichkeit, in der rasch expandierenden Industriezone leicht Arbeit zu finden, angezogen wurden. Die bestehende Infrastruktur der Stadt war einer solchen Bevölkerungszunahme nicht gewachsen, und wie in Caracas entstanden unkontrollierte «Bidonvilles» auf der Südseite der Stadt. Diese drangen in einen grossen Teil des ungenutzten oder abgewirtschafteten Kulturlandes in öffentlichem Besitz ein.

Um die Drohung dieses Wachstums unter Kontrolle zu bringen, entschloss sich das städtische Amt für Stadtplanung unter Dr. Mateo, Landschaftsberater beizuziehen. Da die Stadt in jenem Zeitpunkt die alte Stierkampfarena im Zentrum abbrach, um für eine Arena mit 25 000 Sitzplätzen Raum zu schaffen, beschloss man, diese Freizeiteinrichtung mit ihrer grossen regionalen Bedeutung in die Landwirtschaftszone im Süden zu verlegen. Gleichzeitig wurden weitere angrenzende Gebiete für Erholungszwecke bereitgestellt, so dass ein Grüngürtel als Bollwerk gegen die vorstossende Front von Hütten entstand und eine Stadtgrenze entstand, die künftige Zuzügler respektieren würden.

Die Berater äusserten sich für eine Freizone von insgesamt 1000 ha, die fast ausschliesslich in städtischem Besitz war. Man sprach davon, einen künftigen Korridorpark in der Stadt selber, der um den Flusslauf erstellt werden sollte, mit dem vorgesehenen Grüngürtel zu verbinden. Damit konnte fast ganz Valencia Nutzen aus diesem Parkflächensystem ziehen. Das ganze Projekt wurde als Generalplan für den Erholungspark im Süden Valencias bezeichnet.

Das Bauprogramm berücksichtigte die Notwendigkeit einer permanenten Industrie- und Landwirtschaftsmesse, den Platz für die neue Stierkampfarena, eine Sportanlage, eine Automobilrennbahn (die Mehrzahl der Automobilmontagefabriken Venezuelas stehen um Valencia), eine Herberge des Vereins christlicher junger Männer und Campingplätze, einen kombinierten Zoo und botanischen Garten und die Freifläche der eigentlichen Parkzone.

une croissance déréglée du fait de l'arrivée en 1967 d'un flot de travailleurs non qualifiés qui espéraient trouver facilement du travail dans cette zone industrielle en pleine expansion. L'infrastructure de la ville n'était pas prévue pour un tel accroissement de population, des «bidon-villes» apparurent d'une façon incontrôlée dans la partie sud de la ville. Ils s'étendirent par la suite sur une partie des terrains de culture inutilisés ou non rentables. L'office de planification urbaine sous la direction du Dr. Mateo, alarmé par cette croissance, fit appel à des conseillers-paysagistes.

A cette époque-là, la ville était en train d'abattre la vieille arène située au centre de la ville, pour en reconstruire une pouvant contenir 25 000 spectateurs; il fut décidé de transplanter cette installation des loisirs d'importance régionale, dans la zone agricole du sud. Par la même occasion, les terrains avoisinants furent retenus comme zones de délasserment, créant ainsi une ceinture verte pour faire rempart contre le front envahissant des huttes, et une frontière que les prochains arrivants auraient à respecter.

Les conseillers se décidèrent pour une zone libre de 1 000 ha, propriété presque exclusive de la ville. Il fut question de relier la ceinture verte à la ville par un parc-corridor le long du fleuve. De cette façon tout Valencia aurait pu profiter de ce système de parc. L'ensemble du projet fut désigné comme plan général pour le parc de délasserment au sud de Valencia.

Les nécessités d'une exposition permanente pour l'industrie et l'agriculture, de l'emplacement d'une arène, d'installations sportives, d'un circuit automobile (la plupart des usines de montage sont situées à Valencia), une auberge de la J.O.C. et des terrains de camping, d'un jardin zoologique et botanique combiné et des espaces libres du parc proprement dit s'imposèrent immédiatement lors de l'établissement du programme de construction.

Caracas: rénovation au centre de la ville

Une des caractéristiques de Caracas est son développement linéaire. Cette ville ne possède pas un centre de ville traditionnel unique, mais de nombreux autres centres tels que Sabana Grande, Chacao, Los Palos Grandes, Bello Monte, qui aboutissent tous à Petare, la frontière-est de la vallée. Tous ces centres démontrent une absence totale de considération pour la circulation des piétons et des mesures qui en découlent; dans la plupart des cas on note une absence totale de places et de petits parcs pouvant servir de lieu de

crease in inhabitants, and as in Caracas, uncontrolled shanty dwellings congregated on the southern side of the town. These invaded much of the unused or deteriorated agricultural land belonging to the municipality.

In order to control the menace of this growth, the municipal department of town planning under Dr. Mateo, decided to call in landscaping consultants. As the city was demolishing at that time, its old bull ring in the centre to make way for a larger arena with 25.000 seating capacity, it was decided to relocate this recreational element of great regional impact in area of the agricultural zone to the South. At the same time, additional areas adjacent to it, were also reserved for recreational purposes, thus forming a green belt to curb the advancing front of shacks and creating a city limit which would be respected by future invasions.

The consultants proposed a total reserved area of about 1.000 Has of lands, owned almost entirely by the Municipality. It was considered that a future corridor park in the city itself, incorporating this river, could be connected to the proposed green belt. This would mean that almost all Valencia could make use of this system of park spaces. The whole project came under the title of a Master Plan for the South Recreational Park of Valencia.

The programme of this plan took into account the need for a Permanent Industrial and Agricultural Fair, the site of the new Bull Ring, a sports complex, a Motor Racing Track (most of the motor vehicle assembly plants of Venezuela are located around Valencia) a Y.M.C.A. hostel and camping grounds, a Zoo-Botanical Garden and the free area of park zone.

Caracas; Urban Renewal in the City Centre

One of the outstanding characteristics of Caracas is its linear development. It does not count with one traditional centre alone, if not many more recently built up centres as well; such as Sabana Grande, Chacao, Los Palos Grandes, Bello Monte, terminating with Petare at the extreme eastern end of the valley. All show a complete disregard for adequate planning of pedestrian circulation, and in many places, a total lack of plazas and smaller areas where they might congregate. The environment has been reduced to a simple formula of buildings, roads and parking lots.

One example of action taken in the right direction is that of the Plaza Diego Ibarra. This open space situated in front of the complex known as the Simon Bolivar Centre which is characterized by twin

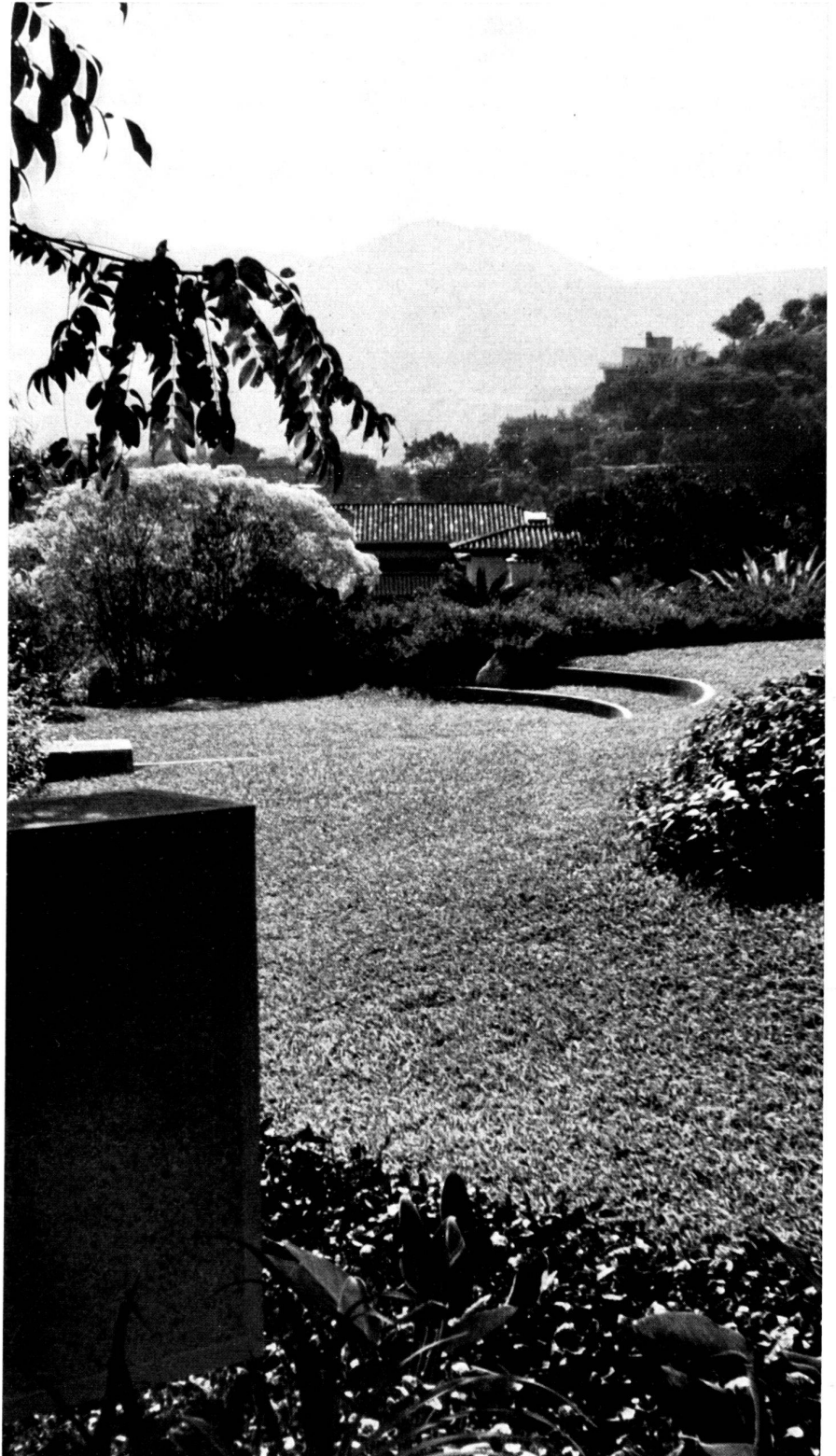


Hofgarten des Hotels Macuto Sheraton mit üppiger tropischer Vegetation.
Bauherr: Regierung von Venezuela
Architekten und Landschaftsarchitekten:
Stoddart und Tabora

Jardin intérieur à végétation tropicale luxuriante de l'hôtel Macuto Sheraton.
Propriétaire: Le gouvernement du Venezuela
Architectes et architectes-paysagistes:
Stoddart et Tabora

Patio garden of the Macuto Sheraton Hotel with lush tropical vegetation.
Sponsor: Government of Venezuela
Architects and landscape architects:
Stoddart and Tabora

In einem Wohngarten von Caracas mit Ausblick in die Landschaft. Gestaltung: Stoddart und Tabora
Jardin privé à Caracas avec vue sur le paysage environnant. Planification: Stoddart et Tabora
A residential garden with a view of the landscape. Design: Stoddart and Tabora



Caracas: städtebauliche Erneuerung im Stadtzentrum

Eines der typischen Kennzeichen für Caracas ist seine lineare Entwicklung. Die Stadt besitzt nicht ein traditionelles Zentrum allein, sondern zahlreiche später entstandene, beispielsweise Sabana Grande, Chacao, Los Palos Grandes, Bello Monte, die in Petare am Ostende des Tales ihren Abschluss finden. Alle verraten eine völlige Missachtung geeigneter Planungsmassnahmen für den Fussgängerverkehr; in vielen Fällen fehlen Plätze und kleinere Anlagen als Orte der Begegnung. Das Bild der Umgebung ist auf den einfachen Nenner der Gebäude, Strassen und Parkplätze gebracht worden.

Ein Beispiel für ein Vorgehen in der geeigneten Richtung findet sich in der Plaza Diego Ibarra. Dieser Platz liegt vor dem Komplex des Simon Bolivar Centre, dessen Wahrzeichen Doppeltürme sind, die lange Zeit das höchste Bauwerk der Stadt waren. In diesen Türmen sind verschiedene Ministerien untergebracht und in den niedrigeren Gebäuden befinden sich Büroräume. Der alte Platz diente keinem Zweck. Er lag als dürre, gepflasterte Fläche vor den Türmen im unbarmherzigen Sonnenlicht und zwar umgeben von Express-Hochstrassen. Doch als der Beschluss gefasst wurde, auf der entgegengesetzten Seite des bestehenden Platzes weitere Geschäftsbauten zu errichten, wurde offenbar, dass dem Platz dringend Aufmerksamkeit geschenkt werden müsse.

Die beigezogenen Landschaftsarchitekten sahen schon von Anfang an die Notwendigkeit ein, den Platz als erstes und wichtigstes Element in einer Reihe von Erneuerungsmassnahmen im zentralen Geschäftsviertel zu betrachten. Abgesehen von seiner Verbindungsfunktion zwischen benachbarten Teilen, konnte er für den Fussgänger eine neue Dimension annehmen. Dieser würde sich nicht nur in einem automobilfreien Raum, sondern in einem Bezirk finden, wo er angesichts der Brunnen und Grünflächen ruhen und trotzdem den Rhythmus und das Leben der Stadt fühlen konnte, ohne davon bedrückt zu werden.

Wenn sie ihr Ziel für den Platz als erneuerndes Element im städtischen Rahmen erreichen wollten, sahen sich die Landschaftsarchitekten zwei Problemen gegenüber: Erstens mussten die bereits am Rande des Platzes erstellten Geschäftshäuser einbezogen werden und zweitens musste eine Fussgänger Verbindung über dem Strassenniveau geschaffen werden, damit das Publikum von einer Seite des Komplexes zur anderen gelangen konnte, ohne durch den Automobilverkehr behindert zu werden.

rencontre. L'image de l'environnement est ramenée au dénominateur commun des immeubles, des rues et des parcs de stationnement.

Un exemple typique est la place Diego Ibarra. Elle est située devant le complexe du centre Simon Bolivar, caractérisé par des tours jumelles, qui furent pendant longtemps les édifices les plus hauts de la ville. Elles abritent actuellement différents ministères, alors que les bâtiments plus bas abritent des bureaux. La vieille place ne servait à rien. Sa surface désertique et bitumée, devant les tours, et exposée à la lumière impitoyable du soleil, était encerclée de routes express surélevées. Lorsque la décision de construire des immeubles commerciaux sur le côté opposé de la place fut connue, on se rendit compte qu'il était indispensable d'attirer l'attention sur cette place.

Les architectes-paysagistes consultés virent dès le début la nécessité de traiter la place comme élément primordial d'une série de mesures de rénovation au centre de ce quartier commercial. En plus de sa fonction de jonction entre les secteurs avoisinants, il offrait une nouvelle dimension pour le piéton. Celui-ci n'évoluerait pas seulement dans un espace sans autos, mais il se trouverait dans un district où il pourrait, grâce aux surfaces vertes et à la fontaine, se reposer tout en prenant conscience du rythme et de la vie de la ville sans en être écrasé. Pour atteindre leur but, c'est-à-dire de transformer la place en élément rénovateur de l'urbanisation, les architectes se trouvaient confrontés à deux problèmes: premièrement, il fallait tenir compte des immeubles qui bordaient la place; ensuite il fallait édifier un passage pour piétons au-dessus du niveau de la rue afin de permettre au public de passer d'un côté à l'autre du complexe sans être gêné par le trafic automobile. Pour la première fois, une circulation continue de piétons était instaurée au centre de la ville. Ce plan, négligé jusqu'à présent, trouve toute sa signification si l'on songe que le métro de Caracas sera bientôt construit à cet endroit.

Lors de la création de la place, il fallait tenir compte du fait qu'elle est placée presque entièrement sur des bâtiments existants qui forment le rez-de-chaussée du Centre Simon Bolivar. Il était de ce fait impossible d'imaginer un groupe plus important d'arbres qui auraient composé d'une façon idéale l'élément spatial entre les immeubles et la place. Les architectes choisirent donc comme moyen de structure une pergola, qui sert en même temps de chemin ombragé pour les piétons.

towers, for many years the highest landmark in the whole city. In these towers are housed several ministries, and in the buildings grouped on the lower levels are commercial offices. The old plaza served to no purpose, thrust out as it was from beneath the towers, an arid expanse of pavement exposed to the sun and surrounded by expressway ramps that provoked little response in the pedestrian. But when the decision was taken to construct two additional commercial buildings on the far side of the existing plaza, it became evident that the plaza needed urgent treatment.

The Landscape Architects consulted, saw from the beginning the necessity to consider the plaza as the first and most important element of a series in the renovation of the central business district. Apart from connecting neighbouring it could establish a new scale for the pedestrian. He would find himself, not only in a space free of automobiles, but in a precinct where he could rest in view of the fountains and verdure yet, at the same time, feel the rhythm and life of the city without being oppressed by it.

In order to achieve their objective for the plaza as a renovating element in the urban context, the landscape architects were faced with two problems. First, to integrate the commercial and office buildings already constructed on the periphery of the plaza and second, to propose a pedestrian connection above the actual street level which would allow the public to cross easily from either side of the complex without having to encounter the automobile, and permitting for the first time, a continuous pedestrian circulation in the heart of the city. This dynamic proposition, up to now ignored, is beginning to take on importance, especially as the construction of the underground Metro for Caracas will soon be started in this area.

In the design of the plaza it was necessary to consider that almost all of it is situated over existing structures which form extensive basements to the Simon Bolivar Centre. This it would be impossible to plan a mass of trees which would have been ideal to establish an intermediate spatial element between the buildings and the plaza itself. Instead, the landscape architects planned a pergola with the idea of it serving as a space modulator and at the same time, a shade corridor for pedestrian circulation.

The plaza experiences a series of levels and is divided into five spaces, each having a definite character. The central space is planned with three fountains on

dert zu werden. Damit würde erstmals im Zentrum der Stadt ein durchgehender Fussgängerverkehr ermöglicht werden. Dieser bisher ausser acht gelassene Plan beginnt an Bedeutung zu gewinnen, besonders weil die U-Bahn von Caracas in dieser Gegend bald gebaut werden soll.

Bei der Gestaltung des Platzes musste in Betracht gezogen werden, dass er fast ganz über bestehenden Bauten liegt, die die ausgedehnten Untergeschosse des Simon Bolivar Centre bilden.

So war es unmöglich, eine grössere Baumgruppe vorzusehen, die als räumliches Element zwischen den Gebäuden und dem Platz als solchem ideal gewesen wäre. Statt dessen entschieden sich die Architekten für eine Pergola als Raumgestaltungsmittel und gleichzeitig als Schattentweg für den Fussgängerverkehr.

Der Platz liegt auf verschiedenen Niveaus und wird in fünf Räume unterteilt, von denen jeder einen ganz bestimmten Charakter hat. Der zentrale Raum soll drei Brunnen auf zwei Ebenen erhalten und in Beziehung zu den kleineren seitlichen und erhöhten Räumen gesetzt werden. Dies wird durch die Brunnen und die periphere Pergola erreicht. Der vierte Raum liegt tiefer als die anderen und soll kleine Früchte- und Blumenstände aufnehmen, die durch drei hyperbolische Dächer gegen die Sonne geschützt sind.

Während die Szene in den anderen Räumen durch die Bewegung der Fussgänger und das Spiel des Wassers geprägt wird, ist in diesem die Vegetation das bestimmende Element. Da dieser Teil des Platzes nicht auf Tiefbauten liegt, wird man sich dort bald des Schattens der dort gepflanzten grossen Bäume erfreuen können. Dazu kommen noch die Strecken im Schatten der Pergola, die als Verbindungswege zum Geschäftskomplex am Ostrand des Platzes dienen. Unter der Pergola (eine Elementkonstruktion aus vorfabriziertem Beton auf Stahlsäulen) ist eine Reihe von Sitzbänken vorgesehen, auf denen Tausende ruhen und die Vorübergehenden das erfrischende Spiel des Wassers in den Brunnen beobachten können.

Der Platz hat die Gewohnheiten derjenigen geändert, die in der Stadtmitte arbeiten, und zwar in dem Sinn, dass er nun eine Menge Leute in den kühleren Stunden des Abends und an Wochenenden anzieht, während diese Gegend vorher vollkommen menschenleer war. Nach dem Bau des Platzes schlug der Architekt Tomás Sanabria des Gebäudes der Zentralbank von Venezuela, das einige Häuserblocks entfernt im Norden steht, einen Fussgängerweg für das Zentrum vor,

La place est située sur différents niveaux et est subdivisée en cinq espaces, dont chacun garde son caractère propre. L'espace central recevra trois fontaines sur deux niveaux différents, et sera placé en fonction des espaces latéraux moins importants et plus élevés. Ceci est possible grâce aux fontaines et aux pergolas périphériques. Le quatrième espace est placé plus bas que les autres et recevra de petits éventaires pour fruits et fleurs; ils seront protégés du soleil par trois toits hyperboliques.

Alors que la scène des autres espaces est caractérisée par le mouvement des piétons et par les jeux d'eau, celle du quatrième est déterminée par la végétation. Cette partie de la place n'étant pas située au-dessus des caves, on pourra bientôt profiter de l'ombre des grands arbres plantés à cet endroit. Il faut ajouter à cela les chemins à l'ombre de la pergola qui servent de communication avec le complexe commercial situé en bordure-est de la place. Il a été prévu de placer sous la pergola (une construction en éléments préfabriqués de béton sur piliers d'acier) une série de bancs pour un millier de personnes qui pourront s'y reposer en observant les passants et les jeux d'eau des fontaines.

La place a modifié les habitudes de la population qui travaille au centre de la ville; c'est-à-dire qu'elle attire une quantité de gens aux heures fraîches de la soirée et en fin de semaine, alors qu'auparavant elle était déserte. Dès l'achèvement de la place, l'architecte Tomás Sanabria, réalisateur de l'immeuble de la Banque Centrale du Venezuela, qui se trouve au nord à quelques blocs de la place, proposa de créer un chemin pour piétons vers le centre reliant la place les bâtiments bancaires et finalement le panthéon Simon Bolivar. Le soin d'élaborer ce projet en détail fut confié à des architectes-paysagistes. Ceux-ci étudièrent avec l'aide de Sanabria les espaces libres existants, les bâtiments administratifs devant être abattus, et tous les immeubles du secteur privé pouvant être expropriés à peu de frais. Malgré l'attention prêtée aux moindres détails, afin de ne pas léser les intérêts privés, seule une partie du projet a pu être réalisée et l'opposition rencontrée en cours de réalisation a provoqué une réduction de moitié de la nouvelle place Andres Eloy Blanco.

Si on considère la multitude des problèmes posés aux architectes-paysagistes du Venezuela, on se rend compte qu'ils disposent d'un champ d'activité illimité. Il convient cependant de s'attaquer avant tout

two levels, and a relationship with the smaller, lateral, raised spaces, is obtained through the presence of the water fountains and the encircling pergola. The fourth space, which is lower than all the rest, has been planned with the establishment of small fruit and flower market stalls, protected from the sun by three hyperbolic vaults.

Whereas in the other spaces, the movement of the pedestrians and the play of water dominate the scene, here in this sector, it is the vegetation which is the major characteristic. This part of the plaza not being over any sub-structures, will soon enjoy the coolness of the shade of large trees that have been planted there. Finally, there are the spaces protected by the pergola, which act as communication corridors integrating the commercial complex at the eastern end of the plaza. Underneath the pergola (which is a modular design carried out in precast concrete units and supported on steel columns) there are a series of benches where the public may sit in the shade watching the passage of the people in the plaza and the play of the water in the fountains.

The Plaza has changed the habits of those who work in the centre of the city, in the sense that it now attracts a throng of people in the cooler hours of the evening and during the weekend, when, before, the area was completely deserted. After the construction of the plaza, the architect Tomás Sanabria of the Central Bank of Venezuela complex, situated some blocks to the north of it, proposed a pedestrian corridor for the centre, linking up the plaza, bank buildings and finally the Pantheon of Simon Bolivar. Landscape architects were called in to design the elements of this proposition. They considered together with Sanabria, the existing free spaces available, governmental buildings that could be demolished and other constructions belonging to private enterprise that could be expropriated with a minimum of expense. In spite of careful attention to details, to avoid affecting private interests, only part of the plan was realized and opposition during the actual construction caused the original space of the new Plaza Andres Eloy Blanco to be reduced by half.

Landscape architects in Venezuela have an unlimited field of collaboration, if the diversity of existing problems is considered. Nevertheless it is necessary to overcome first the public and official indifference which is often the result of a lack of comprehension. Many of these

der Platz, Bankgebäude und schliesslich das Pantheon Simon Bolivar verbindet. Landschaftsarchitekten wurden aufgefordert, die Einzelheiten dieses Projektes auszuarbeiten. Zusammen mit Sanabria prüften sie die bestehenden freien Räume, Verwaltungsbauten, die abgerissen werden konnten, und andere der Privatwirtschaft gehörende Gebäude, die mit geringsten Kosten expropriert werden konnten. Trotzdem den Einzelheiten gebührende Aufmerksamkeit geschenkt wurde, damit keine privaten Interessen geschmälert würden, wurde nur ein Teil des Projektes realisiert, und die Widerstände während der Erstellung führten dazu, dass der ursprüngliche Umfang der neuen Plaza Andres Eloy Blanco um die Hälfte reduziert werden musste.

Die Landschaftsarchitekten in Venezuela verfügen über ein unbegrenztes Feld der Zusammenarbeit, wenn man die Vielfalt der bestehenden Probleme berücksichtigt. Trotzdem muss zuerst die öffentliche und offizielle Gleichgültigkeit überwunden werden, die häufig das Produkt eines Mangels an Verständnis ist. Viele dieser Probleme erfordern, wenn sie vollkommen gelöst sein wollen, die hingebende Arbeit einer geeigneten Gruppe von Fachleuten, einschliesslich der Landschaftsarchitekten.

Bis heute sind viele Berufsgruppen parallel zueinander vorgegangen und suchten jeden Fachmann von seinen Kollegen zu isolieren; dies hat zu schweren Beurteilungsfehlern geführt. Diese Situation wird für den Fachmann sehr schnell schwieriger, wenn er sich dringend zweckmässig mit neu auftretenden Problemen auseinandersetzen muss, die sowohl komplizierter als auch massstäblich grösser sind als je zuvor. So beispielsweise die touristische Erschliessung auf internationaler Basis, die grosse Umgestaltungen von Regionen mit schwer zu gestaltenden Landschaften erfordert, die Einrichtung von komplexen Industrie-Regionen, neue Städte, Schnell- und Ueberlandstrassen und, was vielleicht für Südamerika am dringendsten ist, die Erschliessung von Neuland für die Entwicklung.

Grösse und Vielfalt dieser Art von Problemen erfordert von Anbeginn an die Bereitstellung einer Gruppe von Planern, Gestaltern und einer grossen Zahl von Beratern, unter denen genaue Kenntnis der verfolgten Ziele vorhanden sein muss. Heute sind angesichts der Dringlichkeit eine Entwicklung von Venezuela und der internationalen Finanzierungssysteme eine Anzahl grösserer Entwicklungsprojekte an fremde Fachgruppen vergeben worden, die mit einigen einheimischen Assistenten

à l'indifférence publique et officielle causée généralement par un manque de compréhension. Beaucoup de ces problèmes, nécessitent, pour une solution complète, une collaboration étroite d'un groupe de spécialistes y compris des architectes-paysagistes.

De nombreux groupes professionnels ont progressé parallèlement, cherchant à isoler chaque spécialiste de ses collègues provoquant ainsi de graves fautes de jugement. Cette situation s'aggrave rapidement pour le spécialiste confronté à des problèmes grandissants et nécessitant une solution rapide, et rationnelle; ces problèmes sont plus compliqués que grands. Par exemple, le raccordement touristique à l'échelle internationale qui nécessite la restructuration de régions à paysages difficiles à réaliser et l'installation de régions industrielles compliquées, de nouvelles villes, de voies rapides et interurbaines et, ce qui est primordial pour l'Amérique du Sud, le raccordement à des terres pour le développement.

Le volume et la diversité de ces problèmes présuppose dès le départ la disponibilité d'un groupe de conseillers pleinement conscients des buts à atteindre. Actuellement, vu l'urgence du développement du Venezuela et les systèmes de financement internationaux, de nombreux projets importants de développement ont du être confiés à des groupes techniques étrangers travaillant avec des assistants indigènes. La plupart des travaux sont réalisés à l'étranger et les groupes techniques possèdent des connaissances minimes de l'environnement et de l'écologie du Venezuela.

Le nombre d'architectes-paysagistes est assez limité au Venezuela et il sera insuffisant par rapport aux plans futurs de développement. Cette branche d'activité était pratiquement inconnue il y a 10 ans, et de nombreux travaux pour lesquels elle aurait indispensable, ont été confiés à d'autres spécialistes, parfois même hélas à des jardiniers non qualifiés. Cet état de choses a été constaté au Congrès du Grand Conseil de l'IFLA à Caracas, lorsque des questions ont été posées concernant des travaux importants tels que le projet Guri Dam et l'autoroute «Cota Mil» réalisés sans la collaboration d'architectes-paysagistes. Pour corriger ces omissions, le Venezuela doit former au plutôt des architectes-paysagistes en grand nombre, et leur confier des postes dans différents comités, afin de garantir à l'avenir une planification et une structuration meilleure de l'environnement. C'est pour cette raison, que ces techniciens

problems require for their complete solution the dedicated work of an adequate team of professionals, including the landscape architect.

Up to this moment many professions have been running parallel with each other, tending to maintain each professional isolated from his colleagues, an effect which has caused serious errors of judgement. This situation, for the professional, becomes rapidly worse with the urgent necessity of dealing adequately with new problems appearing which are both more complex and greater in scale than ever before. For example, tourist developments on an international scale, which implies great transformations of regions with landscapes difficult to treat; the installation of complicated industrial or chemical plants; new cities; expressway and highway design; and what is perhaps most serious for us in South America: the opening-up of virgin areas to development.

The scope and complexity of this type of problem implies the immediate formation, from the very outset, of a team of planners designers, and a host of consultants, between whom there must exist an overall intelligence of the objectives pursued. At this moment, due to the urgency of developing Venezuela and the manner of international systems of financing, a number of the larger development projects have been assigned to foreign professional teams with some national assessors. Unfortunately, most of the work is carried out abroad and the teams have very little knowledge of the venezuelan environment or ecology.

In Venezuela today, the number of landscape architects is limited, and in the light of future development plans they will become insufficient. The profession was totally unknown in this country up to a decade ago, and in much work where landscape architects would have been indispensable, they have been substituted by other professionals, or what was worse, by landscape gardeners with no basic training.

So much could be ascertained during the recent Grand Council Meeting held in Caracas of the International Federation of Landscape Architects, when questions were asked as to why such important works as the Guri Dam Project and the «Cota Mil» Expressway, were obviously carried out without the assessment of Landscape Architects. In order to rectify these omissions, Venezuela needs urgently to form new professional of Landscape Architecture in sufficient numbers to occupy posts in the different planning or-

arbeiten. Leider wird der Grossteil der Arbeit im Ausland ausgeführt und die Fachgruppen haben nur sehr wenig Kenntnis von der venezuelischen Umwelt und Oekologie.

In Venezuela ist heute die Zahl der Landschaftsarchitekten begrenzt und sie wird im Lichte der künftigen Entwicklungspläne zu klein werden. Dieser Berufszweig war noch vor einem Jahrzehnt vollkommen unbekannt, und bei vielen Arbeiten, für die Landschaftsarchitekten unerlässlich gewesen wären, wurden sie durch andere Fachleute oder — noch schlimmer — durch Landschaftsgärtner ohne Grundausbildung ersetzt.

Venezuela muss dringend neue Landschaftsarchitekten in genügender Zahl ausbilden, die Stellungen in den verschiedenen Planungsgremien einnehmen können, damit Planung und Gestaltung der Umwelt in Zukunft gut vertreten sein werden. Von gleicher Bedeutung ist es, dass diese Fachleute in ihrem eigenen Lande ausgebildet werden und nach den Bedürfnissen ihrer eigenen Umwelt schaffen.

Leider ist dies in Venezuela noch nicht möglich, wo es zwar verschiedene Universitäten mit Architektur-Fakultäten gibt, jedoch keine mit höherer Ausbildung für Landschaftsarchitekten. Vor einem Jahr wurde an der Zentralen Universität von Venezuela in Caracas eine Abteilung für Umweltgestaltung gebildet, aber noch ist es zu früh, um die Möglichkeit abzuschätzen, ob diese Abteilung schliesslich ein höheres Diplom auf dem Gebiet der Landschaftsarchitektur erteilen wird.

Auch wenn dies möglich sein sollte, so bleibt noch der ernste Mangel eines höheren Lehrkurses von fünf Jahren Dauer an den Universitäten in Venezuela. Erschwerend ist weiter die Tatsache, dass natürlich ausländische Lehrgänge für Landschaftsarchitekten sich nicht auf venezuelische Verhältnisse abstützen, so dass Absolventen bei ihrer Heimkehr ihr Wissen erweitern müssen, bevor sie mit Erfolg wirken können. Eine wirksame Lösung wäre, wenn die heutigen höheren Architekturkurse neu überdacht, und ihr Einbau in eine vollständige Ausbildung in Landschaftsarchitektur möglich würde, wodurch der Ueberschuss von Absolventen der Architekturschulen herabgesetzt und die nationale Verpflichtung zum Schutz und zur Entwicklung der Umwelt als ein allen gehörendes Gut erfüllt werden könnte.

devront être formés dans leur propre pays afin de mieux connaître les besoins de leur milieu ambiant.

Pour le moment cela n'a pas encore été possible au Venezuela. Il existe de nombreuses universités ayant une faculté d'architecture, mais aucune ne dispose encore d'un institut d'études supérieures d'architecte-paysagiste. Un département d'organisation de l'environnement a été fondé à l'université centrale du Venezuela à Caracas, mais il est prématuré d'évaluer les possibilités d'octroi d'un diplôme supérieur dans le domaine de l'architecture-paysagiste par ce département.

Malgré cette possibilité, la nécessité d'un cours supérieur d'une durée de 5 ans aux différentes universités est indispensable. Le fait que les cours étrangers pour architectes-paysagistes ne sont pas adaptés aux conditions naturelles du Venezuela complique les choses, puisque les titulaires de retour au pays doivent parfaire et adapter leur savoir avant de pouvoir travailler avec succès.

La solution la plus efficace serait de reconsidérer les études supérieures d'architecture actuelles afin de faciliter leur incorporation dans une formation complète d'architecte-paysagiste, ce qui permettrait de diminuer l'excédent de diplômés des écoles d'architecture et de remplir de ce fait les obligations nationales pour la protection et le développement de l'environnement en tant que patrimoine national.

organizations so that environmental planning and design may be well represented in the future. It is of equal importance that these professionals be trained in their own country and basically considering their own environment.

Unfortunately this is not yet possible in Venezuela, where there are several universities with Schools of Architecture, but none with even a post-graduate course in Landscape Architecture. A year ago, there was formed a Department for the Conditioning of the Environment in the Central University of Venezuela, Caracas, but it is too soon to evaluate the possibility of this department offering eventually a postgraduate degree in the landscape architecture field.

Even if this is possible, there still remains the serious lacuna of a full faculty degree course of five years duration in the Universities of Venezuela. An additional aggravation is the fact that, obviously, foreign courses of landscape architecture are not based on the Venezuelan environment, and thus graduates returning to this country find it necessary to implement their knowledge before that can practice successfully. One effective solution would be the reconsideration of present day architectural graduate courses to permit the integration of a full course in landscape architecture, there by reducing the excess of architectural graduates and fulfilling the national obligation to protect and develop the environment as a resource belonging to all.

John Godfrey Stoddart Avres wurde 1929 in Kent (England) geboren. Er absolvierte das Architektur-Studium an der Bartlett School of Architecture der London University. Seine Ausbildung zum Landschaftsarchitekten genoss er bei Professor R. Burle-Marx an der National Faculty of Architecture der Universität von Brasilien in Rio de Janeiro. Stoddart wirkte auch als Gastdozent an der Cornell University, Syracuse/USA, am Institute of Landscape Architecture in London sowie an der Central University of Venezuela in Caracas. Zusammen mit R. Burle-Marx und F. Tabora Pena hat Stoddart in Mittel- und Südamerika viele bedeutende Anlagen geschaffen.

Stoddart ist Mitbegründer der Asociación de Arquitectos Paisajistas de Venezuela sowie Vertreter Venezuelas im Grossen Rat der IFLA.

Fernando Tabora Pena wurde 1927 in Santiago/Chile geboren. Er studierte Architektur an der Katholischen Universität von Chile in Santiago und arbeitete später auch bei Professor R. Burle-Marx in Brasilien. Tabora ist ebenfalls Mitbegründer der Asociación de Arquitectos Paisajistas de Venezuela sowie Mitglied der IFLA (1964—1970 Vertreter Venezuelas im Grossen Rat der IFLA). Zusammen mit R. Burle-Marx und Stoddart, mit dem er heute zusammenarbeitet, hat Tabora in Mittel- und Südamerika viele bedeutende Projekte ausgearbeitet.

John Godfrey Stoddart Avres est né en 1929 à Kent (Angleterre). Il a fait ses études d'architecture à la Bartlett School of Architecture de l'université de Londres et s'est spécialisé ensuite comme architecte-paysagiste auprès du Professeur R. Burle-Marx à la faculté nationale d'architecture de l'université du Brésil à Rio de Janeiro. Stoddart, invité en tant que maître de conférences, a collaboré par la suite à la Cornell University, Syracuse USA, à l'institut d'architecture-paysagiste de Londres et à l'université centrale du Venezuela à Caracas. Il s'est consacré, en collaboration avec R. Burle-Marx et F. Tabora Pena, à de nombreuses réalisations remarquables en Amérique Centrale et du Sud. Stoddart est membre fondateur de l'association des architectes-paysagistes du Venezuela et représentant de ce pays auprès de l'IFLA.

Fernando Tabora Pena est né en 1927 au Chili. Il a fait ses études d'architecture à l'université catholique du Chili à Santiago et a travaillé également avec le Professeur Burle-Marx au Brésil. Tabora est également membre fondateur de l'association des architectes-paysagistes du Venezuela et également membre de l'IFLA (représentant du Venezuela au grand conseil de l'IFLA de 1964—1970). Il a poursuivi en collaboration avec R. Burle-Marx et Stoddart de nombreuses réalisations remarquables en Amérique Centrale et du Sud.

John Godfrey Stoddart Avres was born in Kent (England) in 1929. He studied architecture at the Bartlett School of Architecture of London University. He studied landscape architecture with Professor R. Burle-Marx at the National Faculty of Architecture of the University of Brazil in Rio de Janeiro. Stoddart was also a visiting lecturer at Cornell University, Syracuse, U.S.A., at the Institute of Landscape Architecture in London and at Central University of Venezuela in Caracas. Together with R. Burle-Marx and F. Tabora Pena, Stoddart has created many important facilities in Central and South America.

Stoddart is a co-founder of the Asociación de Arquitectos Paisajistas de Venezuela and the Venezuelan delegate on the IFLA Grand Council.

Fernando Tabora Pena was born in Santiago, Chile, in 1927. He studied architecture at the Catholic University of Chile in Santiago and later worked with Professor R. Burle-Marx in Brazil. Tabora, too, is a co-founder of the Asociación de Arquitectos Paisajistas de Venezuela and a member of IFLA (1964—1970 delegate of Venezuela on the Grand Council of IFLA). Together with R. Burle-Marx and Stoddart, with whom he collaborates today, Tabora has designed many important projects in Central and South America.

Fernando Tabora Pena

John Godfrey Stoddart Avres

